

No. 9294

---

**ARGENTINA  
and  
PARAGUAY**

**Agreement concerning a study of the utilization of the water-power of the Apipé Falls. Signed at Buenos Aires, on 23 January 1958**

**Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1967 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 23 January 1967**

**Exchange of notes constituting an Agreement extending until 31 December 1969 the Joint Commission established by the Agreement of 23 January 1958. Buenos Aires, 20 July 1967**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Argentina on 4 November 1968.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9294. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING A STUDY OF THE UTILIZATION OF THE WATER-POWER OF THE APIPÉ FALLS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 23 JANUARY 1958

---

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Paraguay,

Considering the possibility of obtaining hydro-electric energy from the rapids in the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé;

Convinced of the need for loyal international co-operation to make technical surveys on the possible utilization of this source of energy, and

Taking into account the fact that joint action in a new field of activity will promote closer ties and economic links and will strengthen the friendship between the two nations,

Have decided to conclude this Agreement creating a Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission for the utilization of the water-power from and the improvement of the navigability of the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Provisional President of the Argentine Republic : Rear Admiral Teodoro E. Hartung, Acting Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

The President of the Republic of Paraguay : Dr. Juan Plate, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Paraguay in Argentina,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The object of this Agreement is the making of a study by a joint Argentine-Paraguayan Technical Commission of the utilization of the water-power of the River Paraná at the islands of Yacyretá and Apipé and, in addition, of the improvement of the navigability of the said river. Surveys shall also cover other advan-

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1958 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article VII.

tageous uses of the waters of the Paraná and possibly the improvement of the communications between the two countries through the works to be carried out.

### *Article II*

This Agreement establishes a Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission, composed of two representatives, one from each Party, and such advisers as may be considered necessary for the accomplishment of their task.

The surveys to be made shall consist principally of :

- (a) Exploration and inspection of the above-mentioned region, determining all the technical characteristics of the waters which are relevant to hydraulic utilization.
- (b) A hydrographic and hydrological survey of the River Paraná in the said region.
- (c) A geological and hydrological survey of the said region.
- (d) A plan of the works needed for hydraulic utilization, including cost estimates.
- (e) A survey of the possibilities for financing the proposed projects.
- (f) A survey of the possible consumption of electric power in the region and of the possible costs.

### *Article III*

All surveys made by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission shall be at the disposal of both Contracting Parties.

The investigations and surveys made shall not affect or interrupt those being made by the technical agencies of both countries.

### *Article IV*

The representatives and advisers and the technical personnel employed by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission who are engaged in some work or survey shall have the right to travel freely in the said region and enter the territory of the other Contracting Party, bringing their instruments and other working tools.

They shall also enjoy all facilities for the accomplishment of their task.

*Article V*

A period of two years is fixed for the completion of all the surveys mentioned in this Agreement and for the submission by the Joint Argentine-Paraguayan Technical Commission to both Governments of its final report, giving a general description of the works, the advantages accruing therefrom, and the methods of carrying out any projects recommended, the execution of the work and the financing plan to be adopted.

*Article VI*

The Joint Commission shall draw up a work plan and request from both Governments equal contributions towards the funds needed for the execution of the work plan.

*Article VII*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional formalities of each of the Contracting Parties and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Buenos Aires on a date to be jointly agreed upon by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies, both of which shall be equally authentic, and have affixed their seals thereto.

DONE at Buenos Aires on this 23rd day of January, 1958.

For the Government  
of Paraguay :

Juan PLATE  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Republic of Paraguay

For the Government  
of Argentina :

Teodoro E. HARTUNG  
Acting Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY EXTENDING UNTIL 31 DECEMBER 1967 THE JOINT COMMISSION ESTABLISHED BY THE AGREEMENT OF 23 JANUARY 1958. BUENOS AIRES, 23 JANUARY 1967

ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY MAINTENANT EN FONCTIONS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1967 LA COMMISSION MIXTE CRÉÉE EN VERTU DE L'ACCORD DU 23 JANVIER 1958. BUENOS AIRES, 23 JANVIER 1967

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 23 de enero de 1967

Señor Ministro :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la Comisión Mixta Técnica, creada de acuerdo a lo estipulado en el Convenio suscrito entre la República del Paraguay y la República Argentina el 23 de enero de 1958, para el aprovechamiento de la energía hidráulica y el mejoramiento de la navegación en el río Paraná a la altura de las Islas Yacyretá y Apipé.

En el deseo de continuar con la preparación de las bases de un nuevo Acuerdo en virtud del cual la República del Paraguay y la República Argentina expresen su voluntad y decisión de utilizar en común las aguas del río Paraná en las zonas de las Islas Yacyretá y Apipé, construyendo y explotando conjuntamente las obras, y se produzcan las informaciones que las autoridades de nuestros dos países lo requieran, el Gobierno de la República del Paraguay desea mantener constituída dicha Comisión hasta el 31 de diciembre de 1967.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta favorable que se digné dirigirme serán consideradas por el Gobierno de mi país como un acuerdo en la materia, me es grato saludarle con mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

Al Excelentísimo Señor Don Nicanor Costa Méndez  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina  
Buenos Aires, Argentina

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1967 par l'échange desdites notes.